

## REGULAE JURIS (REGLAS DE DERECHO)

(Continuación)

## ÆSTIMATIO:

Æstimatio periculum facit eius, qui susceperit. Aut igitur ipsam rem debet incorruptam reddere, aut æstimationem de qua convenit. — (*Ulpiano, lib. 1 § 1 D. de æstimatoria 19, 3.*)

La estimación hace que el peligro quede a cargo de quien recibe la cosa. Este, entonces, o deberá devolver la cosa sin ningún deterioro, o pagar el precio de la estimación convenida.

— Infinita æstimatio est libertatis et necessitudinis. — (*Paulo, lib. 176, § 1 D. de R. J. 50, 17.*)

La libertad y el parentesco no se pueden estimar (para establecer su valor).

— Liberum corpus æstimationem non recipit. — (*Gayo, lib. 3, D. si quadr. paup. 9, 1. — Ulpiano, lib. 1 § 5 de his qui effud. 9, 3.*)

El cuerpo de un hombre libre no admite precio.

## ÆTAS:

Malitia (minoris) supplet ætatem. — (*Lib. 3 C. si minor se maiorem.*)

La malicia del menor suple a la edad.

— Non sit ætatis excusatio adversus præcepta legum ei, qui, dum leges invocat, contra eas committit. — (*Tryfómeno, lib. 37 D. de minor. 4, 4.*)

Respecto a los preceptos de las leyes la edad no debe servir de excusa para los que mientras invocan las leyes obran en contra de las mismas.

— Pupillum qui proximus pubertati sit, capacem esse et furandi et injuriæ faciendæ. — (*Lib. 111, Gayo, lib. 2, ad. ed. prov.*)

El pupilo próximo a la pubertad es capaz de robar y hacer daño.

**AFFINITAS:**

(La afinidad es la unión de un cónyuge con los más próximos consanguíneos del otro. Los afines más próximos se llaman suegro y suegra, yerno y nuera, padrastro y madrastra, hijastro e hijastra.)

— Affinitas est civile vinculum ex nuptiis sponsalibusve descendens. — (195 § 2 *D. lib. 16 de V. S.*)

Afinidad es un vínculo civil que deriva de las nupcias y de los esponsales.

— Affines sunt viri et uxoris cognati. — (*Modestino, lib. 4 § 3, D. de grad. 38, 10.*)

Afines son los cuñados del marido y de la esposa.

— Affinitatis iure nulla successio permittitur. — (*Lib. 7, C. communia de success. 6, 59.*)

Por derecho de afinidad no puede haber sucesión.

— Gradus affinitati nulli sunt. — (*Modestino, lib. 4 § 5, D. de grad. 38, 10.*)

La afinidad no se mide por grados.

— Inter consanguineos viri et uxoris nulla affinitas contrahitur. — (*Regula Juris communis.*)

Entre los consanguíneos del marido y de la esposa no se contrae ninguna afinidad.

**AGERE:** (véase: **ACTIO, ACTOR.**)

**AGNATIO:**

Qui adoptatur, iisdem fit agnatus quibus pater ipsius fuit; et legitimam eorum hereditatem habebit, vel ipsi eius. — (*Lib. 2 §3. Ulpiano, lib. 13, ad. Sab.*)

Aquel que fué adoptado se convierte en agnado de todos los agnados del padre, y puede tocarle la legítima herencia de éstos, como a éstos la de él.

— Sunt agnati cognati per virilis sexus cognitionem coniuncti quasi a patre cognati. — (§ 1, *J. de legit. agnt. tut. 1, 15.*)

Agnados se dicen aquellos que se hallan emparentado por medio de personas de sexo masculino, como hijos del mismo padre. (Luego, la agnación no puede originarse sino por legítimo matrimonio o por adopción.)

#### ABIGEATUS:

Abigei proprie (hi) habentur, qui pecora ex pascuis, vel ex armentis subtrahunt, et quodammodo depraedantur, et abigendi studium, quasi artem exercent, equos de gregibus, vel boves de armentis abducentes, etc. — (*Ulpiano, L. I. § 1 de Abigeis*).

Son culpables de abigeato propiamente aquellos que substraen haciendas del pastaje o de las majadas para apropiárselas, y ejercen como un oficio el propósito de cometer el abigeato llevándose del ganado los caballos o los bueyes.

#### ABORTUM:

Indignum videri potest, impune eam (uxorem) maritum liberis fraudasse. — (*Marciano, L. 4 de extraordinariis criminibus*).

Puede parecer una indignidad que ella (la mujer) impuneamente prive de hijos al marido.

#### ABUSUS:

Ex abuso non arguitur in usum. — (*Adagio jurídico*).

El abuso no constituye un argumento en contra del uso.

#### ÆSTIMATIO:

Æstimatio periculum faci eius, qui suscepit. Aut igitur ipsam rem debet incorruptam reddere aut æstimationem de qua convenit. — (*Ulpiano, lib. 1 § 1 D. de æstimatoria 19, 3.*)

La estimación hace que el peligro quede a cargo de quien recibe la cosa. Este, entonces, o deberá devolver la cosa sin ningún deterioro, o pagar el precio de la estimación convenida.

— Infinita æstimatio est libertatis et necessitudinis. — (*Paulo, lib. 176, § 1 D. de R. J. 50, 17.*)

La libertad y el parentesco no se pueden estimar (para establecer su valor).

— *Liberum corpus æstimationem non recipit.* — (*Gayo, lib. 3, D. si quadr. paup. 9, 1.* — *Ulpiano, lib. 1 § 5 de his qui effud. 9, 3.*)

El cuerpo de un hombre libre no admite precio.

— *In homine libero nulla corporis æstimatio fieri potest.* — (*Ulpiano, De Aestim. 9, 3.*)

No es posible asignar un determinado precio al cuerpo de un hombre libre.

— *Res sacra non recipit æstimationem.* — (*Ulpiano, De div. rer. 1, 8.*)

Las cosas sagradas no admiten precio.

#### AETAS:

*Malitia (minoris) supplet ætatem.* — (*Lib. 3 C. si minor se maiorem.*)

La malicia del menor suple a la edad.

— *Non sit ætatis excusatio adversus præcepta legum ei, qui, dum leges invocat, contra eas committit.* — (*Tryfómeno, lib. 37 D. de minor. 4, 4.*)

Respecto a los preceptos de las leyes la edad no debe servir de excusa para los que mientras invocan las leyes obran en contra de las mismas.

— *Pupillum qui proximus pubertati sit, capacem esse et furandi et injuriæ faciendæ.* — *Lib. 111, Gayo, lib. 2, ad. ed. prov.*)

El pupilo próximo a la pubertad es capaz de robar y hacer daño.

#### AFFINITAS:

(La afinidad es la unión de un cónyuge con los más próximos consanguíneos del otro. Los afines más próximos se llaman suegro y suegra, yerno y nuera, padrastro y madrastra, hijastro e hijastra.)

— *Affinitas est civile vinculum ex nuptiis sponsalibusve descendens.* — (*195 § 2 D. lib. 16 de V. S.*)

Afinidad es un vínculo civil que deriva de las nupcias y de los esponsales.

— Affines sunt viri et uxoris cognati. — (*Modestino, lib. 4 § 3, D. de grad. 38, 10.*)

Afines son los cuñados del marido y de la esposa.

— Affinitatis iure nulla successio permittitur. — (*Lib. 7, C. communia de success. 6, 59.*)

Por derecho de afinidad no puede haber sucesión.

— Gradus affinitati nulli sunt. — (*Modestino, lib. 4 § 5, D. de grad. 38, 10.*)

La afinidad no se mide por grados.

— Inter consanguineos viri et uxoris nulla affinitas contrahitur. — (*Regula Juris communis.*)

Entre los consanguíneos del marido y de la esposa no se contrae ninguna afinidad.

— Adfinitates non eas accipere debemus, quæ quondam fuerunt, sed præsentis. — (*Ulpiano, L. 3 § 1. de Postulando.*)

No debemos considerar por afinidades aquellas que fueron en el pasado sino aquellas que son ahora.

AGERE: (véase: ACTIO, ACTOR.)

AGNATIO:

Qui adoptatur, iisdem fit agnatus quibus pater ipsius fuit; et legitimam eorum hereditatem habebit, vel ipsi eius. — (*Lib. 2 § 3. Ulpiano, lib. 13, ad. Sab.*)

Aquel que fué adoptado se convierte en agnado de todos los agnados del padre, y puede tocarle la legítima herencia de éstos, como a éstos la de él.

— Sunt agnati cognati per virilis sexus eognitionem coniuncti quasi a patre cognati. — (§ 1. *J. de legit. agnat. tut. 1, 15.*)

Agnados se dicen aquellos que se hallan emparentados por medio de personas de sexo masculino, como hijos del mismo padre. (Luego, la agnación no puede originarse sino por legítimo matrimonio o por adopción.)

— Jus agnationis non posse pacto repudiari. . . . Juliani sententia est. — (*Modestino, L. 31. de Pactis.*)

Es opinión de Juliano, que el derecho de agnación no se puede repudiar en virtud de un pacto.

— Agnatio a patre sit, cognatio a matre. — (*Instit. L. 3 Tit. 5, § 1. De Successione Cognatorum.*)

La agnación viene del padre la cognación de la madre.

#### ALIENATIO :

Alienare intelligitur etiam, qui alienam rem vendidit. — (*Paulo, L. 8 § 2. de Alienatione iudicii mutandi causa.*)

Debe entenderse enajenar también aquel que ha vendido la cosa de otros.

— Res, quæ subjacent restitutioni, prohibentur alienari. — (*Cod. Comm. de Legatis.*)

Está prohibido enajenar las cosas que están sujetas a la devolución.

— Alienatio est omnis actus, per quem dominium transfertur. (*Lib. 1 de fundo dot. 5, 23, emperadores Severo y Antonino.*)

Enagenación es cualquier acto mediante el cual se transfiriere el dominio (de una cosa).

— Alienatio est rei suae iurisque sui in alium translatio. — (*Seneca, Benef. 5, 10.*)

La enagenación es la transmisión espontánea de una cosa o de un derecho propio a favor de un tercero.

— Alienatio quum fit, tum ea causa dominium transferimus quæ esset futura, si apud nos ea res mansisset. — (*Lib. 67, de contrah. empt.*)

Cuando se hace una enagenación, transferimos el dominio con aquellos mismos gravámenes de los cuales estaría afectada la cosa si hubiese quedado con nosotros.

— Alienationis verbum etiam usucapionem continet. — (*Paulo, lib. 28 pr. D. de V. S. 50, 16.*)

La palabra enagenación comprende también la usucapión.

— Cum quis possit alienare, poterit et consentire alienationi. — (*Ulpiano, lib. 165 pr. D. de R. I. 50, 17.*)

Cuando alguien puede enagenar podrá también consentir a la enagenación. (Se enagena la cosa propia y se consiente a la enagenación de una cosa perteneciente a otros, sobre la cual se vanta

algún derecho.)

— Eum quoque alienare dicitur, qui non utendo amittit servitutes. — (*Paulo, lib. 28 pr. de V. S. 50, 16.*)

Se dice que enagena también aquel que pierde las servidumbres por no haber hecho uso de ellas.

— Id quod nostrum est, sine facto nostro ad alium transferri non potest. — (*Pomponio, Lib. 11 de R. I. 50, 17.*)

La que es nuestro no puede transferirse a otros sin (que intervenga) un hecho nuestro.

— Non alienat qui dumtaxat omittit possessionem. — (*Ulpiano, R. 19.*)

No enagena quien tan sólo descuida la posesión.

— Qui potest nivitit alienare, multo magis et ignorantibus et absentibus potest. — (*Ulpiano, lib. 26 de R. I. 50, 17.*)

Quien puede enagenar no obstante la voluntad contraria de otro, mucho mayormente lo puede hacer con la ausencia o ignorancia de aquél.

— Quoties in fraudem legis fit alienatio, non valet quod actum est. — (§ 2 *Inst. II, 8 quibus alienare licet.*)

Toda vez que se procede a una enagenación prohibida por la ley (o por un testamento) la venta es nula. (Por lo tanto puede reivindicarse la cosa vendida).

— Videtur rem alienare, qui eam patitur usucapi. — (*Paulo, lib. 28 pr. D. V. S. 50, 16.*)

Aquel que sufre la usucapación se considera enagenar, (como si hubiese enagenado la cosa.)

#### ALIMENTA :

Necare videtur non tantum is, qui partum perfocat: sed et is, qui abjicit; et qui alimonia denegat. — (*Paulo, L. 4 de Agnoscendis et Alendis liberis.*)

Se considera matar no solamente aquel que sofoca el parto, sino también aquel que lo abandona y que niega los alimentos.

— Ipsum autem filium vel filiam, filios vel filias, et deinceps, alere patri necesse est, non propter hereditates, sed propter ipsam natura. — (*Emp. Justiniano, L. 8 § 5. — Cod. de Bonis quae liberis.*)

Es una necesidad del padre alimentar al hijo o a la hija y a los hijos o a las hijas, y así sucesivamente, no por las herencias sino por el llamado de la misma naturaleza.

— Alimenta quidem, quæ filiis tuis præstitisti, tibi reddi non justa ratione postulas: cum id exigente materna pietate feceris. — (*Emp. Alejandro, L. 11. Cod. de negotiis gestis.*)

Sin razón pides que te devuelvan los alimentos que suministraste a tus hijos, mientras lo hiciste por impulso de la piedad materna.

— Si paterno affectu privignas tuas aluisti, seu mercedes pro his aliquas magistris expendisti: ejus erogationis tibi nulla repetitio est. — (*Emp. Gordiano. L. 15. Cod. de negotiis gestis.*)

Si tú, por fuerza de afecto paterno, alimentaste a tus hijastras, o erogaste por ellas algunas dádivas a los maestros, no te pertenece, por esos gastos, recompensa alguna.

#### ALTER — ALIUS — ALIENUM — TERTIUS — EXTRANEUS:

Adversus extraneos vitiosa possessio prodesse solet. — (*Venuleio. L. 53, de acqu. 41, 2.*)

Tratándose de extraños, ordinariamente es útil la posesión viciosa.

— Alieno facto ius alterius non mutatur. — (*R. J. communis.*)

Por el hecho de uno no varía el derecho de otro.

— Alienum negotium ratihabitione fit meum. — (*R. J. communis.*)

La ratihabición hace mío el asunto que era de otro.

— Alterius aut negligentia aut cupiditas huic, qui diligens fuit, nocere non debet. — (*Paulo, L. 6 § 2, de rebus auctor, 42, 5.*)

La negligencia o la codicia de uno no debe perjudicar a quien fué diligente y económico.

— Alterius circumventio alii non præbet actionem. — (*Ulpiano, L. 49, de Reg. Jur. 50, 17.*)

Las vueltas (chicanas) de algunos no valen para dar acción a otros.

— Actio per alium non acquisitur. — (*Reg. Jur. communis.*)

La acción no se adquiere por intermedio de otro.

— Alienus dolus nocere alteri no debet. — (*Neracio, L. 11, de doli mali, 44, 4.*)

El dolo de uno no debe perjudicar a otro.

— Aliena concupiscere nemo debet. — (*Reg. Jur. communis.*)

Nadie debe codiciar (ambicionar) las cosas ajenas.

Alteri subvenire cum detrimento alterius nulli licet. — (*Reg. Jur. communis.*)

A nadie es lícito socorrer a una persona perjudicando a otro.

— Certissimus est ex alterius contractu neminem obligari. — (*L. 3, C. ne Uxor pro mar. 4, 12.*)

Es cosa cierta que nadie queda obligado por un contrato de otro.

— Culpa est inmiscere se rei ad se non pertinenti. — (*Pomponio, L. 36, de Reg. Jur. 50, 17.*)

Constituye una culpa entrometerse en asuntos ajenos.

— De suo enim, non de alieno iure agere quemque oportet. — (*Ulpiano, D. si ususfr. pet. 7, 6.*)

Solamente por su propio derecho y no por derecho de otro cualquiera puede actuar.

— Factum cuique suum, non adversario nocere debet. — (*Paulo, L. 135, de R. J. 50, 17.*)

El hecho propio debe perjudicar a quien toca, pero no al adversario.

— Factum alienum inutiliter promittitur. — (*Hermegiano. De fideiuss. 46, 4.*)

Por asunto ajeno inútilmente se promete.

— Ius iurandum alteri neque prodest neque nocet. — (*Ulpiano. De Jure iur. 12, 3.*)

El juramento de otro ni favorece ni perjudica.

— In alterius præmium verti alienum metum non oportet. — (*Ulpiano, L. 11 § 9, quod metus.*)

El temor de uno no puede convertirse en ventaja de otro.

— Iniquissimum videtur cuique scientiam alterius quam suam nocere vel ignorantiam alterius alii profuturam. — (*Terencio Clemente, L. 5. De j. et f. ign. 22.*)

Es sumamente injusto que la ciencia de uno pueda damni-

ficar a otro, o que alguno pueda sacar ventaja de la ignorancia de otro.

— In omnibus causis pro facto accipitur id, id quo per alienum mora fit, quominus fiat. — (*Pomponio, L. 39, de Reg. Jur. 50, 17.*)

Se considera como hecho lo que no se puede hacer por culpa de otros.

— Jure naturæ æquum est neminem cum alterius detrimento et injuria fieri locupletiozem. — (*Pomponio, L. 206, de Reg. Jur. 50, 17.*)

Por el derecho natural es justo que nadie se haga más rico en perjuicio y daño de otro.

— (Otra dicción del mismo aforismo): Natura æquum est neminem cum alterius detrimento fieri locupletiozem. (Con muy insignificante variación, vale la misma traducción del anterior).

— Nemo alienæ rei expromissor idoneus videtur, nisi cum satisfactione. — (*Paulo, L. 110, de R. J. 50, 17.*)

Nadie puede ser tan idóneo garante de los intereses ajenos si no presta caución.

— Non debet alteri per alterum iniqua conditio inferri. — (*Papiniano, L. 74, de Reg. Jur. 50, 17.*)

No se debe imponer a otros una condición inicua por razón de un tercero.

— Nec inter alios res iudicata alii prodesse aut nocere solet. — (*Paulo, D. qui potiores, 20, 4.*)

Una cosa juzgada entre algunos no suele favorecer o dañar a otros.

— Nemo alienum factum promittendo obligatur. — (*Hermodeniano, L. 65, de fidejussor, 46, 1.*)

Nadie queda obligado con prometer una cosa de otro.

— Nemo debet lucrari ex alieno damno. — (*Gayo, L. 28, de dolo malo 4, 3.*)

Nadie debe sacar provecho del daño ajeno.

— Nemo plus iuris ad alium transferre potest quam ipse habet. — (*Ulpiano, L. 54, de Reg. Jur. 50, 17.*)

Nadie puede transferir en otros más derechos de los que posee.

— Non debet aliquis alterius odio prægravari. — (*Reg. Jur. communis.*)

No se debe oprimir a nadie por odio de otro.

— Non potest arbiter, inter alios judicando, alterius jus mutare. — (*L. 3, de usu legato.*)

El arbitro, juzgando entre algunos, no puede cambiar el derecho de otros.

— Nec paciscendo, nec legem dicendo, nec stipulando quisquam alteri cavere potest. — (*Scevola. De R. J. 50, 17.*)

Ni pactando, ni invocando la ley, ni prometiendo, alguien puede precaverse de otro.

— Non debet alterius collusionem aut inertia alterius corrumpi. — (*Gayo. De liber. causa, 40, 12.*)

Con el engaño o la cobardía de uno no se debe sobornar (corromper) a otro.

— Potest quis per alium, quod potest facere per se ipsum. — (*Reg. Jur. communis.*)

Cualquiera puede hacer por otro lo que puede hacer para sí mismo.

— Privatis pactionibus non dubium est non lædi jus ceterorum. — (*L. 3, de transact.*)

Es fuera de duda que no se puede lesionar los derechos de terceros con los contractos.

— Qui facit per alium, est perinde, ac si faciat per ipsum. — (*C. 72, de Reg. Jur. 5, 12.*)

Quien actúa por intermedio de otro es como si actuara él mismo.

— Quod quisque iuris in alterum statuit, eodem et ipse uti debet. — (*Inst. II — L. 11, Dig.*)

Del mismo derecho que uno ha establecido en otro, también él debe gozar.

— Res inter alios iudicatæ alii non præiudicant. — (*Ulpiano. D. de except. rei iud. 44, 2.*)

Una cosa juzgada entre algunos no daña a terceros.

— Suo potius quam alieno nomine quilibet gessisse censetur. — (*R. J. communis.*)

Cuando alguien actúa por cuenta de otro se considera actuar más por sí mismo que por el mandato recibido.



— Videtur gessisse, qui per alium gessit. — (*Ulpiano, de administ. tit. 26, 7.*)

Se considera por representante aquel a quien se le ha encargado de representar.

ALTERNATIVUM :

In alternativis sufficit alterutrum adimpleri. — (*Reg. Jur. communis.*)

En las cosas alternativas (las de que se pueda cumplir una u otra) basta que se cumpla una.

— Ubi verba coniuncta non sunt, sufficit alterutrum esse factum. — (*Paulo, de R. J. 50, 17.*)

Cuando las palabras de una disposición no están unidas, es suficiente que se haga una u otra cosa de las dispuestas.

AMBIGUUM — DUBIUM — OBSCURUM :

Ambigua intentio ita accipienda est, ut res salva actoris sit. — (*Paulo, de Reg. Jur. 50, 17.*)

La intención ambigua debe interpretarse de manera que la cosa quede salvada para el actor.

— Ambiguum placitum interpretari debet contra præferentem. — (*Reg. Jur. communis.*)

Una sentencia ambigua debe interpretarse con preferencia en contra.

— Benignior sententia in verbis generalibus seu dubiis est preferenda. — (*Reg. Jur. communis.*)

En los conceptos generales o en las dudas es preferible una sentencia más benigna.

— Commodissimum est in ambiguis id accipi, quo res, de qua agitur, magis valeat quam pereat. — (*Ulpiano, de V. S. 45, 1.*)

Si el sentido de las palabras no es claro, se aconseja que debe prevalecer aquel que mejor corresponde al asunto del cual se trata.

— Cum in verbis nulla ambiguitas est, non debet admitti voluntatis quæstio. — (*Paulo, L. 25, § 1, de legatis III.*)

Cuando en las palabras no existe ninguna duda no debe ad-

mitirse cuestión de voluntad.

— Cum quæritur in stipulatione, quid acti sit, ambiguitas contra stipulatorem est. — (*Celso, L. 26, de rebus dubiis 34, 5.*)

Las palabras ambiguas se interpretan en contra del estipulante y en favor del obligado.

— Cum sunt partium iura obscura, reo favendum est potius quam actori. — (*Reg. Jur. communis.*)

Cuando los derechos de las partes no están bien definidos es mejor favorecer al demandado que al actor.

— Cum creditor rem sibi pignoratam aufert, non videtur contrectare: sed pignori suo incumbere. — (*Ulpiano, L. 55, de furtis.*)

Cuando el acreedor se lleva la cosa que se le había dejado en caución no parece cometer hurto sino velar por su caución.

— Favorabiliores rei potius, quam actores habentur. — (*Ga-  
yo, L. 125, de Reg. Jur.*)

Los acusados gozan de mayor favor que los actores.

— In dubiis abstine. — (*Reg. Jur. communis.*)

En la duda es conveniente abstenerse de juzgar.

— In ambigua voce legis ea potiut accipienda est significatio quæ vitio caret, præsertim cum etiam voluntas legis ex hoc colligi potest. — (*Celso, L. 19, de Leg. 1, 3.*)

Cuando la palabra de la ley es ambigua conviene más atenderse al significado que no es vicioso, especialmente cuando de ello puede deducirse la voluntad de la ley.

— In ambiguis orationibus maxime sententia spectanda (est) eius, qui eas protulisset. — (*Marciano, L. 96, de Reg. Jur. 50, 17.*)

En las frases ambiguas, sobre todo debe tenerse presente la intención de aquel que las ha pronunciado.

— In ambiguis rebus humaniorem sententiam sequi oportet. — (*Ulpiano, L. 10 § 1, de Rebus dubiis.*)

En las cosas dudosas es necesario adoptar la interpretación más benigna.

— Incertitudo rei vitiat actum. — (*Reg. Jur. communis.*)

La incertidumbre de la cosa hace vicioso el acto.

— In contrahenda venditione ambiguum pactum contra venditorem interpretandum est. — (*Paulo, L. 172, de Reg. Jur. 50, 17.*)

En el contrato de compra-venta, la cláusula ambigua se in-

terpreta en contra del vendedor.

— In dubio pro possessore. — (*Reg. Jur. communis.*)

En la duda debe decidirse en favor del poseedor.

— In dubio semper id, quod minus est, debetur. — (*Reg. Jur. communis.*)

En la duda se debe siempre lo que es menos.

— In obscuris inspicere solet, quod verisimilius est, aut quod plerumque fieri solet. — (*Paulo, L. 114, de Reg. Jur. 50, 17.*)

En las cosas oscuras conviene hacer lugar a lo que es más verosímil, o que más ordinariamente se suele hacer.

— In obscuro libertas prævalet. — (*Marciano, de fideicommiss. libert. 40, 5.*)

En la expresión poco clara prevale la libertad (de interpretación).

— Interpretatio est contra eum facienda, qui clarius loqui debuisset. — (*Reg. Jur. communis.*)

La interpretación (en las cosas dudosas) debe hacerse en contra de aquel que más claro habría debido explicarse.

— In re dubia melius est verbis edicti servire. — (*Ulpiano, L. 1 § 20, de Reg. Jur. 50, 17.*)

En los casos de interpretación dudosa es mejor atenerse a la letra de la ley.

— In re dubia benigniorem interpretationem sequi non minus justius est quam tutius. — (*Marcelo, L. 3 de Hisi quae in testamento delentur.*)

En la cosa dudosa es no solamente justo sino también seguro el seguir la interpretación más benigna.

— In re obscura melius est favere repetitioni quam adventitio lucro. — (*Ulpiano, L. 11 § 1, de Reg. Jur. 50, 17.*)

En un caso poco claro es mejor favorecer el derecho a repetir que un lucro adventicio.

— In re igitur dubia melius est, verbis Edicti servire. — (*Ulpiano, L. 1 § 20, de Excercitoria actione.*)

En el caso dudoso vale mejor uniformarse a las palabras del edicto.

— In stipulationibus cum quaeritur, quid actum sit: verba contra stipulatorem interpretanda sunt. — (*Ulpiano, L. 38 § 18, de Verborum obligationibus.*)

En las estipulaciones cuando se pregunta: qué es lo que se haya hecho: las palabras se deben interpretar en contra del estipulante.

— *Labeo scripsit, obscuritatem pacti nocere potius dobere venditori, qui id dixerit, quam emptori: quia potuit re integra apertius dicere.* — (*Paulo, L. 21, de Contrahenda emptione.*)

Labeón escribió que la obscuridad del pacto debe perjudicar más bien al vendedor que lo confirmó, y no al comprador: ya que, integrada la cosa, pudo establecerlo con mayor claridad.

— *...Nescius, et dubitans rem non esse apud eum, commodati actionem instituit.* — (*Emp. Justiniano, L. 22 § 2, de furtis.*)

Ignorante, y dudoso, al no encontrarse la cosa cerca de él, instituyó acción de comodato.

(Con esta citación se quiere establecer que, en materia de derecho, la duda y la ignorancia son sinónimos.)

— *Non aliter a significatione verborum recendi oportet, quam cum manifestum est, aliud sensisse testatorem.* — (*Marcelo, L. 60, de Legatis.*)

No diversamente puede apartarse del significado de las palabras, sino cuando se sabe positivamente que así diversamente lo entendió el testador.

— *Quoties dubia interpretatio libertatis est, secundum libertatem respondendum erit.* — (*Pomponio, de Reg. Jur. 50, 17.*)

Cuando es dudosa la interpretación de la libertad se interpretará en favor de la libertad.

— *Quoties idem sermo duas sententias exprimit, ea potissimum excipiatur, quæ rei gerendæ aptior est.* — (*Juliano, L. 67, de Reg. Jur. 50, 17.*)

Cuando el mismo texto (dicción) tenga dos sentidos, (pueda interpretarse de dos maneras) debe aceptarse aquel que mejor responda a la substancia (materia) del contrato.

— *Quod factum est, cum in obscuro sit, ex affectione cuiusque capit inter interpretationem.* — (*Paulo, L. 168 § 1, de Reg. Jur. 50, 17.*)

Cuando no resulta claro lo que se ha hecho, es menester, para la interpretación, seguir la intención de las partes.

— Rapienda occasio est, quæ præbet benignius responsum.  
— (*Paulo, L. 1, ad Plaut.*)

Se debe aprovechar la ocasión que ofrece la oportunidad de dar una más benigna decisión.

— Satius esse, impunitum relinqui facinus nocentis, quam innocentem damnare. — (*Ulpiano, L. 5, de Poenis.*)

Vale mucho más que se deje impune el delito del acusado, que condenar a un inocente.

— ... Secundum promissorem interpretamur: quia stipulatori liberum fuit verba late concipere. — (*Celso, L. 99, de Verborum obligationibus.*)

En favor del deudor interpretamos: porque el estipulante fué libre de dar a las palabras un concepto más vasto.

— Semper in dubiis benigniora præferenda sunt. — (*Gayo, L. 56, de Reg. Jur. 50, 17.*)

En la duda es menester de preferir siempre la decisión más benigna.

— Semper in obscuris, quod minimum est, sequimur. — (*Ulpiano, L. 9, de Reg. Jur. 50, 17.*)

Cuando el punto es obscuro debemos siempre atenernos a la opinión más benigna.

— Si quis intentione ambigua vel oratione usus sit, id, quod utilius ei est, accipiendum est. — (*Ulpiano, L. 66, de Judiciis 5, 1.*)

Si la demanda o las palabras de alguien, contienen ambigüedad, siempre debe interpretarse en el sentido más favorable.

— Ubi est verborum ambiguitas, valet quod acti est. — (*Paulo, L. 21, de rebus dubiis, 31, 5.*)

Donde hay ambigüedad de palabras debe seguirse la interpretación apta para conservar lo que fué obrado.

— Veteribus placet, pactionem obscuram, vel ambiguam venditori, et qui locavit, nocere: in quorum fuit potestate legem apertius conscribere. — (*Papiniano, L. 39, de Pactis.*)

Fué decisión de los antiguos, que el pacto obscuro o dudoso, fuese de perjuicio del vendedor, y de aquel que alquiló: en arbitrio de los cuales hace estipular el pacto con mayor claridad.

de la defensa fueron diferentes, esto no se verifica.

— Nec iudicem oportet injuriam sibi fieri existimare, eo quod litigator ad provocationis auxilium convolvit. — (*Emp. Constantino, L. 20, de Appellationibus.*)

No debe el juez creer que se le infiera injuria el hecho de que el litigante haya recurrido a la apelación.

— Neque utique melius pronunciat, qui novissimus sententiam laturus est. — (*Ulpiano, L. 1, de Appellationibus et relationibus.*)

Seguramente no se pronuncia mejor quien por último está por pronunciar la sentencia.

— Non solent audiri appellantes, nisi hi, quorum interest, vel quibus mandatum est, vel qui negotium alienum gerunt, quod mox ratum habetur. — (*Ulpiano, L. 1, de Appellationibus et recipiendis.*)

No deben escucharse los apelantes, menos aquellos que tienen interés, o aquellos a quienes fué otorgado poder, o los gestores de un asunto ajeno que inmediatamente se ratifica.

— Provocationis remedio condemnationis extinguitur pronunciatio. — (*Marciano, L. 1 § 14, ad S. Consultum Turpillianum.*)

Con el recurso (remedio) de la apelación se extingue la acción de la condena.

— Qui appellat prior, agit. — (*Paulo, de judiciis. L. 29. 5, 1.*)

Acciona quien apela primero.

— Qui non appellat, approbare videtur sententiam. — (*Reg. Jur. communis.*)

Considera aprobada la sentencia aquel que no produce apelación.

— Qui provocet, nondum damnatus videtur. — (*Reg. Jur. communis.*)

Quien apela no se considera todavía condenado.

— Qui provocavit, non debere conviciari ei, a quo appellat: caeterum oportebit eum plecti. — (*Ulpiano, L. 8, de Appellationibus et relationibus.*)

Aquel que produjo apelación, no debe inferir injuria en contra de quien apela: es menester que venga castigado si injuriara.

— Si emptor de proprietate victus est... auctor ejus appel-

lare poterit. Aut si auctor egerit, et victus sit, non est deneganda emptori appellandi facultas. — (*Macro, L. 4 § 2, de Appellationibus et relationibus.*)

Si el comprador salió socumbente respecto a la propiedad, el vendedor podrá apelar. O si el vendedor promovió acción, y quedó socumbente, al comprador no podrá negarse la facultad de apelar.

— Si quis ante sententiam professus fuerit, se a iudice non provocaturum, indubitate provocandi auxilium perdidit. — (*Ulpiano, L. 1 § 3. A quibus appellari non licet.*)

Si alguno antes de la sentencia haya protestado que no habría apelado el fallo, está fuera de duda que ha perdido el beneficio de la apelación.

— Si in una eademque causa unus appellaverit, ejusque justa appellatio pronunciata est: ei quoque prodest, qui non appellaverit. — (*Emp. Alejandro, L. 2. Si unus ex pluribus appellaverit.*)

Si en una y misma causa uno solo haya producido apelación, y su recurso se ha ya declarado justo, favorece también a la parte que no haya apelado.

— Uti duplex fertur sententia, ibi duplex appellatio est necessaria. — (*Reg. Jur. communis.*)

Cuando se pronuncia un doble fallo es necesaria una doble apelación.

APPROBATIO: (véase: RATIHABITIO.)

AQUA — AQUAEDUCTUS — AQUAEHAUSTUS:

Aqua, quæ in rivo nascitur, tacite lucri fit ab eo, qui ducit. — (*Pomponio, L. 3, de Aqua cotid. 43, 30.*)

El agua que nace en el arroyo tácitamente se vuelve en provecho de quien la conduce, (la embalsa?).

— Aqua cotidiana est, quæ duci solet vel æstivo tempore vel hiberno = æstiva ea est qua æstate sola uti expedit. — (*Ulpiano, L. 1, § 3, de Aqua cotid.*)

Agua cotidiana es aquella que se sabe conducir (embalsar, utilizar) tanto de verano como de invierno. — Estiva es aquella que conviene utilizar solamente de verano.

— Aquam pluviem dicimus, quæ de cælo cadit atque imbre excrescit. — (*Ulpiano, L. 1, de Aqua et aq. pl. arc. 30, 3.*)

Agua de lluvia se dice aquella que cae del cielo (de las nubes) y que por la lluvia se aumenta.

— Aquæductus est ius aquam ducendi per fundum alienum. — (*Ulpiano, L. 1, de servit. præd. 8, 3.*)

Acueducto es el derecho de conducir agua por el fundo de otro.

— Caput aquæ est unde aqua nascitur. — (*Ulpiano, L. 1, § 8, de Servit. præd.*)

La surgente (el origen) del agua es donde el agua nace.

— Si mihi concesseris iter aquæ per fundum tuum, non destinata parte, per quam ducerem, totus fundus tuus serviet. — (*Paulo, L. 21, de servitutibus prædiorum rusticorum.*)

Si me acordaste el derecho de hacer pasar el agua por tu campo, no determinando la parte por la cual debería pasar, toda tu propiedad estará sujeta a servidumbre.

— Qui habet haustum, iter quoque habere videtur ad hauriendum. — (*Reg. Jur. communis.*)

Quien ha extraído agua también debe considerarse de haber aprovechado de su curso.

#### ARBITER — COMPROMISSUM:

Arbiter est qui inter partes iudiciis assumit officium, non qui amicabiliter componit. — (*Bartolus — Reg. Jur.*)

Arbitro es quien asume el oficio de juez entre las partes litigantes, no quien se ofrece para pacificarlas amigablemente.

— Arbiter nihil extra compromissum facere potest. — (*Digesto, L. 32, § 21, de Arbit.*)

El árbitro nada puede hacer fuera del compromiso.

— Arbiter pœnam infligere non potest. — (*Bartolus — Reg. Jur.*)

El árbitro no puede infligir castigos.

— Compromissum ad similitudinem iudiciorum redigitur. — (*Digesto, L. 1, de Recept. qui arb.*)

El compromiso se formula a semejanza de los juicios.

— *Sententia arbitri incerta, nulla est.* — (*Bartolus — Reg. Jur.*)

El fallo ambiguo del árbitro es nulo.

— *Stari debet sententiæ arbitri, quam de re dixerit* — (*Ulpiano, L. 27, § 2, de receptis. 4, 8.*)

Debe acatarse la sentencia pronunciada por el árbitro.

#### ARBITRIUM:

*Non est singulis concedendum quod per magistratum publice possit fieri.* — (*Reg. Jur. communis.*)

No debe concederse a los privados lo que por medio del magistrado puede hacerse en nombre del público.

#### ARBOR:

*Arboris appellatione, etiam vites continentur.* — (*Digesto, L. 1, § 3, de Arb. caed.*)

La palabra arbor comprende también las vides.

— *Arborum, quæ in fundo continentur, non est separatam corpus a fundo.* — (*Pomponio, L. 40, de actionibus, 19, 1.*)

Los arbores que se hallan en el fundo no están separados del fundo.

— *Certe non dubitatur, si adhuc adeo tenerum sit, ut herbae loco sit, non debere arboris numero haberi.* — (*Gayo, L. 4, de Arborum furtim caesarum.*)

Por cierto no se duda que si aun sea tierno para considerarse como hierba, no se debe contar entre los árboles.

— *Ea quoque arbor esse videtur, cujus radices desinent vivere, quamvis adhuc terra contineatur.* — (*Ulpiano, L. 3, § 5. Arborum furtim caes.*)

Se considera árbol también aquel, cuyas raíces dejaran de vivir (estén por secarse) aunque esté todavía plantado.

— *Furtim caesæ arbores videntur, quæ ignorante dominocelandique eius causa caeduntur.* — (*Ulpiano, L. 7. Arborum furtim caes.*)

Los árboles cortados por hurto son aquellos cortados sin conocimiento del propietario y después escondidos.

— Labeo etiam cam arborem recte dici putat, quæ subversa a radicibus, etiam nunc reponi potest: aut (quæ) ita translata est, ut poni possit. — (*Ulpiano, L. 3, § 6. Arborum furtim caes.*)

Labeón es de opinión llamarse árbol también aquel que arrancado de las raíces puede todavía volverse a plantar, o (aquel) que así trasplantado pueda (volverse) a plantar.

— Nulla arbor proprie dicatur, quæ radicem non conceperit. — (*Ulpiano, L. 3, § 3. Arbor. furtim caes.*)

No se llame propiamente árbol aquel que no haya producido raíces.

— Ratio non permittit ut ultirius arbor intelligatur, quam cuius fundo origo eius fuerit. — (*Ulpiano, L. 6. Arborum furtim caes.*)

La razón no permite que un árbol pueda considerarse propiedad de otro que no sea el dueño del campo en que haya puesto sus raíces.

AREA: véase: DOMUS — FUNDUS — SOLUM.

ARGUMENTUM: véase: PROBATIO.

ARROGATIO: véase: ADOPTIO.

AUCTOR:

Cum quis utitur adminiculo ex persona auctoris: uti debet cum sua causa, suisque vitiis. — (*Ulpiano, L. 13, § 1. De Adquirenda vel amittenda possessione.*)

Cuando se vale de la ayuda sacada de la persona de su autor, debe servirse (de ella) con su causa y con sus vicios.

(Véase también: HEREDITAS — SUCCESSIO.)

AUXILIUM: véase: BENEFICIUM.

## B

## BENEFICIUM :

Adiuvari nos, non decipi beneficio oportet. — (*Paulo, L. 17, § 3. Commodati 13, 6.*)

El beneficio debe ser útil y no de engaño a quien lo recibe.

— Beneficia non obtruduntur. — (*Reg. Jur. communis.*)

Los beneficios no se conceden por fuerza.

— Beneficium legis non debet esse captiosum. — (*Reg. Jur. communis.*)

El beneficio de la ley no debe contener engaño.

— Gratus esse debet qui beneficium accepit. — (*Cicerón, de provinc. consul.*)

Quien recibió un beneficio debe quedar agradecido.

— Improbis est homo qui beneficium scit accipere et reddere nescit. — (*Plauto, Pers. 5, 1, 10.*)

No es probó quien sabe recibir y no devolver beneficios.

— In omnibus causis id observatur: ut, ubi personae conditio locum facit beneficio, ibi deficiente ea, beneficium quoque deficiat. — (*Paulo, L. 68. Reg. Jur.*)

En todas las causas se observa lo que debe la condición de la persona del lugar al beneficio, allí, faltando la persona, cesa también el beneficio.

— Interest hominis hominem beneficio affici. — (*Digesto, L. 7, de servis exportandis.*)

Es útil que el hombre sea benéfico con sus semejantes.

— Invito beneficium non datur. — (*Paulo, L. 69, de Reg. Jur. 50, 17.*)

No se da a nadie un beneficio sin haberlo solicitado.

— Minoribus ætas in damnis subvenire, non rebus prospere gestis obesse consuevit. — (*Dig., L. 14, de procurat. 2, 13.*)

Está establecido por el uso de ayudar a los menores de edad cuando cometen daños, pero no dificultarlos cuando obran bien.

— Natura æquum est tandem de liberalitate mea uti quando ego velim, et ut possim revocare cum mutavero voluntatem. — (*Dig., L. 2, § 2, praecario.*)

Es naturalmente justo que mi liberalidad dure hasta cuando me convenga (me plazca) y que yo pueda revocarla cuando haya cambiado de opinión, (cuando lo crea oportuno).

— *Nemini sua liberalitas damnosa esse debet.* — (*Reg. Jur. communis.*)

La liberalidad no debe resultar nociva a quien la practica.

— *Non negligentibus subvenitur, sed necessitate rerum impeditis.* — (*Paulo, L. 16. Ex quibus caus. major. 4, 6.*)

No se ayuda a los negligentes sino a aquellos que por necesidad de cosas se hallan impedidos.

— *Non potest liberalitas nolenti acquiri.* — (*Ulpiano, L. 19, § 2, de Donat. 39, 5.*)

La liberalidad (la donación) no es válida si no viene aceptada.

— *Qui dedit beneficium taceat: narret qui accepit.* — (*Séneca. De benef. 2, 11, 2.*)

Quien ha hecho un beneficio, calle: hable quien lo ha recibido.

— *Quod ab initio beneficium fuit, usu et ætate fit debitum.* — (*Símaco.*)

Lo que en un principio fué beneficio, con la costumbre y con el tiempo se convierte en deuda.

— *Quod alicui gratiose conceditur, trahi non debet ab aliis in exemplum.* — (*Reg. Jur. communis.*)

Lo que graciosamente se concede a alguien no debe, por otros, ser tomado por ejemplo.

— *Quod cuique pro eo præstatur, invito non tribuitur.* — (*Ulpiano, L. 156, § 4. Reg. Jur.*)

Lo que por favor se concede a alguien no se da a quien no lo quiere.

— *Quod datur personis, cum personis amittitur.* — (*Ulpiano, L. 1, § 43, de Aqua cotidiana, 43, 20.*)

Lo que se concede a las personas se pierde con las (desapariciones) personas.

— *Quod favore quorundam constitutum est, quibusdam casibus ad læsionem eorum, nolimus inventum videri.* — (*Dig., L. 6, de legibus.*)

Lo que fué establecido en beneficio de algunos no debe, en algunos casos, volverse en sus daños.

— Rescripta contra jus elicitam, ab omnibus iudicibus refutari præcipimus: nisi forte sit aliquid, quod non lædat alium et prosit petenti. — (*Emp. Teodosio y Valentiniano. L. 7, de Precibus imperatori.*)

Los rescriptos arrancados (maliciosamente obtenidos) en contra de la ley, creemos que deben ser rechazados (no reconocidos) por todos los jueces, a menos que no exista alguna disposición que no perjudique a otro y que beneficie a quien los pidió.

— Si qua beneficia personalia sine die et Consule fuerint deprehensa, auctoritate careant. — (*Emp. Constantino. L. 4, de Diversis rescriptis.*)

Si fueran sorprendidos algunos beneficios acordados a personas, sin fecha y sin Cónsul (firma del autorizante) ellos carecen de autoridad, (no tienen valor).

— Si (quis) communi auxilio et mero iure munitus sit, non debet ei tribui extraordinarium auxilium. — (*Ulpiano. L. 16, de minor, 4, 4.*)

Si un individuo goza de una ayuda común y de un puro derecho, no se le debe asignar ayuda extraordinaria.

— Species lucri est ex alieno largiri. — (*Dig., L. 54, § 1, de furt.*)

Resulta una especie de lucro el hacerse generoso a expensa de otros.

— Ubi æquitas evidens poscit, subveniendum est. — (*Marcelo, L. 183. Resg. Jur. 50, 17.*)

Cuando la equidad evidente lo reclama, conviene ayudar.

— Ubi personæ conditio locum facit beneficio, ibi, deficiente ea, beneficium quoque deficit: ubi vero genus actionum id desiderat, ibi ad quemvis persecutio eius devenerit, non deficit ratio auxilii. — (*Paulo, L. 68, de Reg. Jur.*)

Allí donde el beneficio tiene lugar por respecto a la condición de la persona, faltando ésta, viene a faltar también el beneficio: pero cuando el beneficio no ha sido concedido para la persona sino por cualquier clase de acción, entonces a cualquiera que la acción compete, pertenece el beneficio.

— Ubicumque est homo, ibi beneficio locus. — (*Séneca — De vita beata*, 24, 2.)

En doquiera que haya un hombre, allí hay lugar para un beneficio.

#### BONA — RES FAMILIARIS:

In bonis nostris computari sciendum est, non solum quæ domini nostri sunt, sed et si bona fide a nobis possideantur, vel superficiaria sint. Aequè bonis adnumerabitur etiam si quid est in actionibus, persecutionibus ac petitionibus; nam hæc omnia in bonis esse videntur. — (*Ulpiano, L. 49, de Verborum significationes.*)

Debe saberse que se consideran como nuestros bienes no solamente aquellos que son de nuestro dominio sino también aquellos que poseemos en buena fe, aunque consistan en la superficie. Igualmente se cuentan en los bienes también los que consisten en acciones, en las instancias personales y en las peticiones; ya que todas estas cosas se cree que constituyen bienes.

— Bona ex eo dicuntur, quod beant, hoc est beatos faciunt: beare est prodesse. — (*Ulpiano, L. 49, de Verborum significatione.*)

Se dicen bienes porque *beant* es decir que hacen felices: hacer feliz importa tener ventajas.

— Bona intelliguntur cuiuscunque quæ deducto acre alieno, supersunt. — (*Javolenus, L. 11, de Jure fisci 49, 44 y Paulo, L. 39, § 1, de Verb. significatione.*)

Se entienden por bienes de cada uno los que, deducidas las deudas, le quedan (libres).

— Bonorum appellatio (sicut hereditatis) universitatem quandam ac ius successionis et non singulares res demonstrat. — (*Africanus, L. 208, de Verb. sign. 50.*)

(Civilmente) la palabra bienes (como la palabra herencia) significa una cierta universalidad y un derecho de sucesión, y no cosas singulares.

— Expedit recipublicæ, ne quis re sua male utatur. — (*Cicerón, y Javolenus.*)

Es interés de la república (cosa pública) de que nadie haga mal uso de sus riquezas.

— Id bonorum cujusque esse intelligitur, quod aeri alieno superest. — (*Javolenus, L. 11, de Jure fiscali.*)

Se entiende ser bienes de cada uno lo que queda después de haber pagado las deudas.

— Male parta male dilabuntur. — (*Nevio, en Cicerón, fílpica 2, 27.*)

Las riquezas malamente acumuladas fácilmente se disipan.

— Non plus esse in promissione bonorum, quam quod superest, deducto aere alieno. — (*Paulo, L. 72, de Jure dotium.*)

No se tiene más en la promesa de los bienes que lo que queda, deducidas las deudas.

— Prope bona dici non possunt quæ plus incommodi quam commodi habent. — (*Dig., L. 83, de Verb. sign.*)

Propiamente no podemos llamar bienes las cosas que resultan más incómodas que útiles.

— Qui non habet in aere luat in corpore. — (*Reg. Jur. communis.*)

Quien no puede pagar con dinero, pague con la persona.

BONA FIDES: véase: FIDES BONA.

BONA POSSESSIO: (véase también: BONA — DOMINIUM — POSSESSIO.)

Bonorum possessio est ius persequendi vel retinendi patrimonii sive rei, quæ cuiusquam, cum moritur, fuit. — (*Ulpiano, L. 2, § 3, de bon. poss. 37, 1.*)

Posesión de los bienes es el derecho de perseguir o retener el patrimonio, vale decir, lo que pertenecía a una persona en el momento de su muerte.

— Bonorum possessores sunt, qui alicui succedunt iure prætorio. — (*Reg. Jur. communis.*)

Posesores de bienes son aquellos que suceden a alguien por derecho pretorio — (derecho reconocido por el Tribunal.)

## C

## CALUMNIA :

Calumniari est. falsa crimina intendere... Sed non utique, qui non probat, quod intendit protinus calumniari videtur. — (*Marciano, L. 1 § 1, ad Senatus consultum Turpilianum.*)

Calumniar significa acusar por falsos delitos... Pero de pronto, no parece calumniar aquel que no prueba la acusación que intenta.

— Calumnia est quævis versutia, qua alteruter litigantium adversarium suum circumvenire conatur. — (*Reg. Juris communis.*)

Calumnia es toda malicia con la cual uno u otro de los litigantes se propone molestar al adversario.

— ... Debet Prætor... calumniam ejus impunitam non relinquere. — (*Ulpiano, L. 1 § 1. Simulter ventris nomine.*)

El Pretor no debe dejar impune la calumnia de ella.

(Se refiere a la mujer que falsamente dice ser incinta.)

## CAPITIS DEMINUTIO :

Capitis deminutio est status permutatio. — (*Gayo, L. 1, de Capite min. 4, 5.*)

La disminución de la cabeza es el cambio de condición de una persona. (Pérdida de los derechos civiles, de la libertad, etc.)

## CASUS :

Casus adversamque fortunam spectare hominis, neque civile neque naturale est. — (*Reg. Jur. communis.*)

No es civil ni natural especular sobre la suerte adversa de un hombre.

— Casus fortuitus a mora excusat. — (*Reg. Jur. communis.*)

El caso fortuito sirve de excusa a la mora.

— Casus nocet domino. — (*Reg. Jur. communis.*)

El caso perjudica al propietario. (Los glosistas más autorizados traducen: El daño accidental queda a cargo del locador.)

— Damna, quæ imprudentibus accidunt, hoc est, damna fatalia, socii non cogentur præstare. — (*Ulpiano, L. 52 § 2. Pro socio.*)

De los perjuicios que reciben los incautos, vale decir daños fatales, los socios no serán llamados a repararlos.

— Ea damna quæ casu ita acciderint ut nihil possit imputari, non pertinent ad reliquorum omis. — (*Digesto, L. 44 § 7, de fideicom. libert.*)

Los perjuicios obtenidos por caso y sin que por nada pueden ser atribuidos (a alguien) no entran en la rendición de cuentas.

— Ea, quæ ex improvise casu potius quam fraude accidunt, fato plerumque, non noxæ, imputantur. — (*Dig., L. 1, ad Leg. Corm. 9, 16.*)

Las cosas que suceden más por caso imprevisto que por fraude, más que a culpa, se deben atribuir al destino.

— Fortuitus casus est, qui nullo humano consilio prævideri potest. — (*Dig., 39, 2. De damno inf.*)

Se considera caso fortuito lo que ninguna sabiduría humana puede prever.

— Fortuitus casu est... si majore casu, cui humana infirmitas resistere non potest (veluti incendio, ruina, naufragio)... Aut prædonum hostiumve incursu. — (*Gayo, L. 1 § 4, de Obligat. et actionib.*)

Se considera caso fortuito... si por fuerza mayor a la que le debilidad humana no puede resistir, ( se recibe daño) (como por incendio, ruina, naufragio), o agresión de ladrones y de enemigos.

— Major casus (est) cui humana infirmitas resistere non potest.

Se considera fuerza mayor lo que la debilidad humana no puede impedir.

— Nec adventitii casus computandi sint. — (*Scevola, L. 6.*)

No se deben tener en cuenta los casos adventicios.

— Non videtur perfecte cuiusque esse, quod ex casu auferri potest. — (*Gayo, L. 139, § 1.*)

No se considera pertenecer perfectamente a alguien lo que por caso puede serle quitado.

— ... Propter vim majorem, aut potentiam ejus (vale decir del Príncipe). (*Africano, L. 33.*)

Por causa de fuerza mayor o por orden de él (del Príncipe).

— Quod fato contingit, cuivis patrifamilias, quamvis diligentissimo, possit contingere. — (*Ulpiano, L. 11, § 5.*)

Lo que sucede fortuitamente, puede suceder a cualquier padre de familia, aun al más diligente.

— Tutoribus vel curatoribus fortuitos casus, adversus quos caveri non potuit, imputari non oportere, sæpe rescriptum est. — (*Emp. Filipo, L. 4, de Periculo tutorum*)

Frecuentemente fué decidido con rescriptos que no deberían adeditarse a los tutores o a los curadores los casos fortuitos, en contra de los cuales no se pudo tomar ninguna precaución.

#### CAUSA:

Causa criminalis non præiudicat civili. — (*Reg. Jur. communis.*)

La causa criminal no perjudica a la acción civil.

— Causa perit iusta, si dextera non sit onusta. — (*Adagio popular.*)

(He incluido este *adagio* no porque forme parte de las máximas de derecho sino para dar cabida también a las *suposiciones* del vulgo, quien cree que): La justa causa sucumbe si la (mano) derecha no es llena. (Entiéndase, de dinero, o lo que vale decir, refiriéndose a la corrupción o venalidad de la justicia.)

— Causidicus, medicus, meretrix semper meditantur: —

Si quis plus tribuat illum fallendo sequantur. — (*Adagio popular.*)

(Valga, pare este *adagio*, la apreciación anterior.)

El abogado, el médico, la meretriz siempre piensan que, existiendo alguno que les dé más, a este siguen para engañarlo.

— Causa patrocinio non bona peior erit. — (*Ovidio.*)

(No es propiamente un verdadero aforismo jurídico, sino un verso del poeta Ovidio Nasón).

La mala causa se hace peor con pretender defenderla.

— Cessante causa cessat effectus. — (*Reg. Jur. communis.*)

Con el terminar de la causa termina el efecto.

— Falsam causam legato non obesse, verius est: quia ratio legandi legato non cohæret. — (*Papiniano, L. 72, § 6.*)

Es más próximo a la verdad que la justa causa no perjudica a la donación, ya que la razón del donar no es una condición indispensable al legado.

— In pœnalibus causis benignius interpretandum. — (*Paulo, L. 155, § 2. Digesto, L. 17.*)

En las causas criminales la interpretación debe hacerse de la manera más benigna.

— Per minorem causam maiori cognitioni præiudicium fieri non oportet. Maior enim quæstio minorem causam ad se trahit. — (*Paulo, de iudic. 5, 1.*)

La causa de menor importancia no debe perjudicar a otra, más grave, ya que la cuestión mayor atrae el conocimiento de la menor.

CAUTIO: véase: FIDEIUSSIO.— SATISDATIO.

CERTUS:

Certum est, cujus species vel quantitas, quæ in obligatione versatur, aut nomine suo, aut ea demonstratione, quæ nominis vice fungitur, qualis quantaque sit, ostenditur. — (*Paulo, L. 6. — Digesto, de Rebus creditis.*)

Es cierto lo que, cuya especie o cantidad que se contiene en la obligación o con su nombre o con aquella indicación que hace las veces del nombre, se demuestra cuál y cuánto sea.

CAVILLATIO:

Ea est natura cavillationis ut ab evidentibus veris, per brevissimas mutationes disputatio ad ea, quæ evidentibus falsa sunt, perducat. — (*Juliano, 65, de Verb. significatione.*)

Es tal la naturaleza de la cavilación que de los principios evidentemente verdaderos, por insignificantes (sutiles) cambios (in-

cidentes) la discusión (la disputa) viene llevada a lo que es evidentemente falso.

( Los griegos llamaban la cavilación un silogismo acerval: *acervalem syllogismum* ).

— Bonæ fidei non congruit de apicibus juris disputare. — (*Ulpiano, Reg. Juris — Digesto L. 39, § 4, mand.*)

No responde a la buena fe el cavilar sobre las sutilezas del derecho.

— Non oportet jus calumniari neque verba captari, sed quamente quid dicitur animadvertere convenit.—(*Dig., L. 19, ad exhib.*)

No se debe calumniar la ley ni sofisticar sobre las palabras, sino examinar con cuál espíritu ellas han sido dictadas.

#### CENSUS:

Quæ quisque aliena in censum deducit, nihilo magis ejus fiunt. — (*Scevola, L. 64. — Digesto, de Adquiriendo rerum dominio.*)

Aquellas cosas ajenas que alguien declara en el censo, no por eso se vuelven de su propiedad.

#### CESSIO:

Cessionarius est pro creditore. — (*Reg. Jur. communis.*)

El cesionario reemplaza al acreedor.

— Cessionarius utitur iure cedentis. — (*Digesto, L. 17, de Reg. Jur.*)

El cesionario ejerce en frente del deudor los mismos derechos que tenía el acreedor.

— Nominis venditio, etiam ignorante vel invito, adversus quem actiones mandantur, contrahi solet. — (*Dig., L. 3, de hered. vel act. vend.*)

La cesión de un crédito se puede hacer aun cuando la ignore o no la quiera el deudor en contra del cual se transfieren los derechos.

RAFAEL J. BRUNO

(Continuará)

---